

Zarealako bere
Aurkitutzallea.
Belauniko jarririk
Berorren oñetan,
Abe Maria asi
Zaitetz errezetan.

ERRODRIGOK.

Agur, agur Maria
Graziaz betea,
Jaungoikoa da zugaz,
Birjiña maitea.
Andra danetan zara
Zu bedeinkatua,
Ta Jesus zure sabel

Dontsuko Frutua.

AITAK.

Pekatariokgaitik,
Jainkoaren Ama,
Erregutu egizu
Orain arren bada;
Eriotzako orduan
Begiok gugana
Zuzendu, ta eroan
Gagizuz zeugana.

ERRODRIGOK.

Amen.

FELIPE ARRESE TA BEITIA.



JESÚS A LOS MORTALES.

Hombres, que, de la vida en el desierto,
Marcando vuestra huella terrenal,
Tocais la puerta del sepulcro abierto,
A donde os arrebatara el vendaval:

Ciegos, que, sin saber vuestro destino,
Os sepultais con loco frenesí,
Yo soy el Hombre-Dios, vuestro camino;
Yo soy vuestro Jesús: ¡Venid á mí!

Mas allá de las nubes, que ilumina
Del matinal lucero el arbol,
La patria está, donde, con faz divina,
Fulgura de los ángeles el sol.

Porque voleis del Padre á los abrazos,
Del paraíso en la riënte luz,
Bajé del cielo, y extendí mis brazos,
Coronado de espinas, en la cruz.

¿No quereis al eden alzar el vuelo?...
¿No amais de mi costado la mansion?...
¡¡Desdichados!! ¡Venid! ¡Venid al cielo!
Venid á mi llagado Corazon.

Prisionero quedando en el Sagrario,
El reino abrí que de vosotros es:
A los cielos la historia del Calvario
Mostrando están mis manos y mis piés.

Corriendo de mí sangre purpurina
Siempre las olas en la Iglesia están:
Dulce vivir, felicidad divina
Brindo á las almas convertido en pan.

Abrasados en ansias inmortales,
¿Por qué quereis morir de hambre y de sed
¿Por qué, en pos de ilusiones terrenales,
Caminais al abismo?... ¡¡Responded!!

Del saber ostentando la diadema,
¿Cómo ignorais el libro que os abrí?
El mundo fugitivo es un emblema
Del ser eterno que se oculta en mí.

¿Veis del cielo estrellado la hermosura?
¿Os alegra del sol la claridad?
Pues el cielo que pasa, es la figura;
Y yo... soy la verdad..

Morada de falaz sabiduría,
La tierra ofrece efímero laurel:
¿Os deleita la flor de la poesía,
Del encantado mundo en el vergel?

Pues esa flor, que dura una mañana,
Perdiendo su fragancia y su beldad,
Es un destello de la ciencia vana;
Y yo soy la verdad.

¿Veis ese aplauso atronador que vuela
Del vicio infame y la virtud en pós?
Sus ecos mudos el sepulcro hiela;
Y detrás del sepulcro se alza Dios!

A los rayos tremendos de su ira,
Descubre bien la humana vanidad
Que el mundo atronador fué la mentira,
Y yo soy la verdad.

Cuando en polvo el sarcófago os convierte,
No puede el mundo despertaros, no:
Hijos de Adan, vosotros sois la muerte:
Venid á mí; que soy la Vida yo.

Astro soy de fulgores divinales,
Y aquel que yo ilumino, vivirá:
Yo levanto en la tumba á los mortales:
¡Ay de aquel, que sin mí, durmiendo está!

En el oscuro centro de esa tierra,
Que va goces brindando á vuestro error,
Ruge el volcan eterno, donde encierra
A los impenitentes mi furor.

¿Por qué no abris con lágrimas el cielo?
¿Por qué, descarriados del redil,
No quiere alzar vuestra esperanza el vuelo
A las cumbres del célico pensil?

Mi Corazon, vergel de querubines,
Os promete una estrella en cada flor,
Y alcázares y fuentes y jardines,
Y ósculos castos del eterno amor.

Mas, vosotros, sintiendo las espinas,
De amargas rosas agotais la hiel;
Y, pisando mis lágrimas divinas,
Blasfemais en las garras de Luzbel.

Náufragos tristes que Satan devora,
Del ancho mundo en el revuelto mar;
Tened la única tabla salvadora,
Que os puede al dulce puerto encaminar.

Esperad en la playa el claro dia:
Bebed allí mi sangre, y sin temor,
Dormid el sueño de la muerte fria,
Bajo las alas de mi inmenso amor.

Allá, sobre las últimas estrellas,
Que el polo bordan de lejana luz,
Dora el eterno sol mansiones bellas,
Que os conquista mi brazo con la cruz.

Allí, entre alegres cánticos de gloria,
Meciendo el alto alcázar del Señor,
Ensalzan de los hombres la victoria
Serafines de eterno resplandor.

No pervirtais el celestial destino:
No al abismo corrais con frenesí:
Yo á la dicha inmortal soy el Camino:
Yo soy vuestro Jesús: ¡Venid á mí!

RAFAEL DE LOS REYES, S. J.



KARMELA.¹

EGIN-DOAKABEA EDO DRAMA IRU EGITETAN EMANA.



(AURRANDEA.)

AITA YOSEP.

Dakizun bezala, semea, Gernikan,
 Nerekin bizirik, ichil, gorderikan;
 Niork emen ez du Ramon ezagutzen,
 Zuk eta zureek bakarrikan baizen.
 Emezortzi urte bederen badire,
 Ongi gure baitan, orroitzen bagare,
 Etorri giñela, biak oso goibel...
 An maitatu zuen!...

ARANEDER.

Rafael! Rafael!

Gazte doakabe, nik eskuez illa,
 Nere biotzaren ondotik abilla!!
 Akabo duk nitaz; i galdu geroztik
 Ramonen biotza, nere aitak ill dik.
 Zernai egineta, ganik menditarat,
 Itsasoan barnaka mortu batetarat,
 Zeruraiñon iga, sartu lur barnean
 Edo munduz mundu norte basterrean
 Gorderikan egon, ez duk ori plazer,
 Izanen nauk beti, Ganich, Araneder.

(1) Véase pág. 205 del tomo anterior.

Kantu bat aditzen da.

I.

Arbol baten ton̄torrian
Oatze baten gochoan,
Usoño bat arturik mokoan
Arrano bat an zabillan;
Usoño pollit ura bezala,
Eraman daute Karmela. (Bis.)

II.

Baratzeko lore ezitia
Diztianta ta gaztea,
Intzaren chortañoz betea,
Bere nigarrez bustia;
Baratzeko lorea bezala
An dago nere Karmela. (Bis.)

III.

Mendi chokoan barnaka
Ardi galdua lasterka;
Tristerikan yaustenda meeka
Eta chirripa ñurñurka,
Ardia ta chirripa bezala
An dago nere Karmela (Bis.)

IV.

Etsai gaichtoek arturik,
Atzaparretan gorderik,
Daramate mendi basterretik,
Jainkoa, zure zerutik
Orroitzait zureak garela;
Libra gaitzatzu Karmela. (Bis.)

AITA YOSEP.

Nondik eldu zaiku boz mingarri ori?
Arima betetzen gaitu gu bieri.
Orren pen andiak nork yasan letzake!!
Karmela galdua!! Nork siñets lezake!!..
Norbeit eldu zaiku.

ARANEDER.

Beldurrian nago!

AITA YOSEP.

Zaude! ni zurekin, emen naiz egongo.
Orroitzaita gero zer erran dautzutan.

II GARREN IRUDIA.

Lerenburu, Aita Yosep, Araneder.

LERENBURU.

Gau on aita Yosep! billatzen zintutan.

ARANEDER. (Bere baitan.)

Jauna!! Lerenburu!

AITA YOSEP.

Ni, nindagon emen,
Noiz otoitz ondoan etorriko zinen.

LERENBURU.

Otoitz kartsuetan ari nintzelarik,
Añitz egondu naiz or loak arturik...
Bainan zoin dakazu, zurekin Jaun ori?

AITA YOSEP.

Aita Mendizabal.

ARANEDER.

Biotz guziz zuri.

LERENBURU.

Zer! Ramonen Aita?

AITA YOSEP.

Zuk erran bezela.

LERENBURU.

Ongi etorria or izan daieela.
Balinbazare, zu, Ramoni iduri,
Emendikan arat emen zaude guri.
Errana da beti itchur berarekin,
Direla anditzen, aurrak guri berdin.

Zureak badaka biotz bat andia,
Bere gorputzean arima garbia,
Nere biotzaren seme maiteena,
Biziaren gostuz libratu zuena...

ARANEDER.

Jaungoiko maitea!

AITA YOSEP.

Zaude ba geldirik!

LERENBURU.

Bere balentziaz, etsaien eskutik.

ARANEDER.

Rafael!!! Rafael!!!

LERENBURU.

Ikusi zinduen?

Naski zu mendirat arekin gan zinen?
Zertako begiak gordetzen nazkatzu?
Nere biotz minak zuk ere ditutzu?
Bazindakizu, nik zer sofritu dutan,
Entzun dutanian illtzela mendian!!
Zuk ere menturaz, baditutzu penak,
Bertzeri sekulan erran ez tutzunak.
Bizitze guzia da guziz gaizkia,
Ez dago munduan gozamen tokia.
Loak arturikan nindagon gochoki,
Jainkoari penak erranik eztiki.
Noizeta ni kolpez atzarraazi beinau.
Boz baten kantuak, erranikan gauz au.
«Jainko zerukoa!! libratu Karmela!»
Bainan egia da, ek artu dutela??

AITA YOSEP.

Zuk bainan geiago, nik orain ez dakit,
Bainan berri tzarrak andik eldu zaizkit.
Otoitz egiterat gu gan giñenean,
Emen egondu zen bertzeekin batean.
Gero Jaun unekin etorri naiz unat
Atsegin anditan, aita, zure ganat.
Emen sartziarekin ez dugu ikusi

Nior zuretarik. Ez gintuen asi
Guk erasiak, non zure kantu berak
Ernetu zituen gure belarriak.
Zuk bezala...

III. GARREN IRUDIA.

Mendiburu, Aita Yosep, Araneder, Lerenburu.

MENDIBURU.

Zure galdez an dabiltza.
Jauna! guretako zerua da beltza,
Ramon Mendizabal, etsaien erdian
Zelaian dabilla zorigaitz andian.

LERENBURU.

Eta Karmela?

MENDIBURU.

Ba Karmela damate,
Etsaiek tristea berekin dakate.

ARANEDER. (Bere baitan.)

Orra norat duan, egin dutan gauza,
Biak galdu ditut, aitag barka beza!
Dudarikan ez zen Ramon an zagola,
Nere gaizkientzat ematen odola.

HARISPE, *apeza*.

(*Aurrandetuko da.*)



UNA DEUDA.

TRASLACION A NABARRA DE LOS RESTOS DE ESLAVA.

Se aproxima el octavo aniversario del fallecimiento del gran maestro Eslava (23 de Julio de 1878), y es hora de que traduzcamos en un hecho sensible, que materialicemos por medio del bronce ó del mármol la justa admiracion que supo inspirarnos paisano tan esclarecido.

Hora es, repetimos, de que Nabarra, dando cumplida satisfaccion á una deuda contraida á raíz de tan luctuosa pérdida, erija un suntuoso monumento que perpetúe la memoria de uno de sus más insignes hijos, y de quien el egregio príncipe de la música contemporánea, el inmortal Rossini, dijo con fundada razon: «Las obras del maestro español son magníficas; escribe para las voces como nadie sabe hacerlo hoy ni en Francia ni en Alemania, ni se ha hecho desde Cherubini.»

La resonancia de su nombre se deja sentir en todos los países del mundo donde el divino arte cuenta con apasionados admiradores; su fama inunda lo mismo el viejo que el nuevo continente; consiguió revestir á la música, especialmente á la de carácter religioso, de proporciones verdaderamente monumentales, y tanto es así, que bajo las majestuosas bóvedas de nuestras Catedrales resuenan, como cánticos apocalípticos, las grandiosas cuanto arrebatadoras concepciones que le inspirara su númen divino, en los días más solemnes.

Como buenos nabarros que somos, como amantes entusiastas de las glorias pátrias, interés tenemos en que las de este hidalgo país resplandezcan con todo el brillo que se merecen y que solo acierta á inspirar el génio, cuando éste aletea sobre entendimientos privilegiados.

Los restos mortales del homérico compositor de las «Lamentaciones», del «Dies Iræ», de «La Lira sacro-hispana», del «Método de

solfeo» y de otra infinidad de publicaciones de reconocido y extraordinario mérito, que le coronan cual luminosa aureola, duerme tranquilo el sueño de la muerte en un reducido y modesto nicho de uno de los cementerios de la Côte, sin que á nadie, y esto es lo más sensible, se le haya ocurrido hasta la fecha la feliz idea de gestionar su traslacion al suelo natal.

No encontramos nada patriótico para el país el que éste no haga lo posible para poseer las cenizas del primer músico religioso de nuestro siglo, de D. Hilarion Eslava, gloria imperecedera de Nabarra. La pátria de los Arrieta y Sarasate, de los Guelbenzu, Gayarre, Zabalza y otros mil luminares que fulguran en los espacios infinitos de la armonía, ¿mirará todavía con indiferencia que los despojos del ilustre músico nabarro permanezcan alejados de las montañas donde se mecía su humilde cuna?

De ninguna manera.

Las naciones que pasan por más cultas, y por lo tanto saben avallorar en cuanto cabe la importancia de los méritos y virtudes de sus hijos, nos ofrecen numerosos ejemplos que imitar rindiendo á la memoria de estos verdadero tributo de admiracion, ora levantando severos mausoleos, ora erigiendo soberbias estátuas, que si bien enaltecen á los estatuidos, no honran ménos á la sociedad que sabe galardonar tanto mérito.

Beethoven, Mozart, Bellini, Schubert y otros no ménos célebres maestros reposan en aparatosos sarcófagos exornados con cuantas bellezas artísticas es capaz de discurrir el estro de la escultura, y que justifican el entusiasmo de sus conciudadanos y el grado de consideracion que supieron conquistarse mediante sus notables producciones musicales.

¿Es por ventura de más modesta condicion el que en alas de su potente inteligencia supo rebasar las enhiestas cimas del arte, abriendo á éste nuevos y más vastos horizontes donde poder explayarse con más holguía?

Hagamos, pues, un enérgico llamamiento, no solo á la provincia, porque ésta sabido tenemos ha de responder propicia como siempre lo ha hecho á todo generoso pensamiento, sino tambien á la masa comun de la nacion; á todos los elementos, tanto nacionales como extranjeros consagrados al cultivo del divino arte; abramos una suscripcion nacional para allegar fondos suficientes al objeto que perse-

guimos, y verémos pronto, estamos convencidos de ello, cómo sobre granítico pedestal se levanta en efígie la gran figura del eminente Eslava, la que indicará á las futuras generaciones cómo Nabarra ha sabido corresponder siempre á los méritos y virtudes de sus hijos.

VALERIANO VALIENTE.

(De *El Eco de Navarra*.)

BIBLIOGRAFÍA EUSKARA.

ENSAYO DE UN CATÁLOGO DE OBRAS BASCONGADAS.

(CONTINUACION).

- ANÓNIMO.—S. Ignacio Loyolacoan Jesusen Compañiaco misionistac eman zuen Misio Santuaren oroipena.—Tolosa.—1853.—Folleto.
- San Lucasen ebanjelioaren parteac.—Lóndres.—1857.—Opúsculo.
 - Santo Tomasco feriya.—Almanaque bilingüe erderaz eta eusqueraz para el año de 1878.—San Sebastian.—1 tomo.—(Se ha publicado este almanaque dos ó tres años).
 - Sobre el rosario.—(Traducido al bascuence).—Azpeitia.—1864.—1 tomo.—(De esta obra no he encontrado más noticia que la mencion que de ella hace el Sr. Rodriguez Ferrer en su obra *Los Vascongados*).
 - Terescharen sucaldeas.—Bayona.—(Forma parte de la coleccion de folletitos de que se hace mencion al tratarse de *Josche Miguel-en gambara*).

- Urthe sainduco jubilaneco Othoitzac, Bayonaco gure Iaun aphezpicuaz ordenatuac.—Bayona.—1751.—Folleto.
- Uscara libria confessioniaz, comunioniaz, eta meçaco sacrificio saintiaz, bicitceko erreglamentu bateki.—Bayona.—1804.—1 tomo.—(Hay ediciones posteriores).
- ANTIA, (Manuel A. de).—Ama Virgiña Aranzazucoaren imagiñ eta eleizaren condaira laburra.—Tolosa.—1881.—Folleto.
- Carmeltar devotoarentzat icasvidea.—Tolosa.—1883.—Folleto.
- Zeruraco bide zuzena eta segurua.—Tolosa.—1885.—1 tomo.—(De este libro, que es traduccion del popular *Camino recto y seguro para llegar al cielo*, del celoso P. Claret, hay varias ediciones).
- AÑIBARRO, (Pedro Antonio de).—Cristau doctrina.—Pamplona.—Opúsculo.—(Traduccion del Astete).
- Escu liburua eta berean eguneango cristiñau cereguiñac.—Tolosa.—1802.—1. tomo.—(Se han hecho nuevas ediciones, corregidas y aumentadas, en 1821 y 1827.)
- Lora-sorta espirituala.—Tolosa.—1803.—1 tomo.—(Esta obra es traduccion del ramillete de flores y propósitos del P. Palacios, que, como el P. Añibarro, era Misionero del Colegio de P. P. Franciscanos de Zarauz).
- ARAMBILLAGA, (d').—Jesu-Christoren Imitacionea d' Arambillaga aphéçac escaraz emana.—Irugarren liburua.—Bayona.—1684.—1. tomo.
- ARAMBURU, (Juan de).—Devocino escuarra Mirailla eta oracinotegua.—Burdeos.—1635.—1 tomo.
- ARANA, (José Ignacio de).—Ama Virjiña guziz Garbi Conzepziocoaren ofizio laburra.—Roma.—1872.—Opúsculo.
- Jesus-en Biotz Sagraduco Billera santu edo Congregazioaren gañeco gauza zembaitzuec dacazkien liburuchoa.—Vitoria.—1870.—Opúsculo.
- Loyola-co oroitza chiki bat.—Un pequeño recuerdo de Loyola.—Tolosa.—1883.—Opúsculo.
- Loyola-co S. Inazio-ren beratziurrena, eta bere ta aren jayotechearen berri zerbait, euskeraz da gatzelaniaz.—Azpeitia.—1885.—Folleto.
- S. Ignacio Loyolacoaren bicitza laburtua euskaraz eta gatzelaniaz.—Compendio de la vida de San Ignacio de Loyola en

vascuence y castellano.—Bilbao.—1872.—1 tomo.—(Es traduccion de la vida de San Ignacio escrita por el P. Ramon García, con la que salió á luz en un mismo tomo).

ARCHU, (J. B.)—La Fontainaren alegia berheziak, neurthitez franzesetik uskarara itzuliak, J. B. Archu, Skolazaliak.—La Reole.—1848.—1 tomo.—(Esta version de las fábulas de La Fontaine está en dialecto suletino, como la de Goyetche, de que se tratará mas adelante, en labortano.)

— Uskara eta Franzes Gramatika, uskalherrietako haurrentzat eguina.—Bayona.—1852.—1 tomo (Hay edicion posterior.)

ARESO, (Fr. Joseph)—Tierceren escu-liburua, Yaun Aphezpicuaren baiarekin.—Folleto.—(Se halla á la venta en la librería de Mr. Mocochain, Bayona. En el catálogo de esta casa es donde únicamente he hallado noticia de esta obrita).

ARGAINARATS, (Pierre d').—Sermons.—Burdeos.—1641.—1 tomo.

CARMELO DE ECHEGARAY.

(Se continuará).



LAS TRADICIONES DE OCA.

Yendo de Zornoza á Guernica se atraviesa por Aunzagana la cordillera que con los nombres de Oiz, Bizcargui, Ganguren y Archanda, corre de Este á Oeste paralela con el mar. En el descenso al hermoso y fértil valle de Guernica, hay una profunda y estrecha cañada que lleva el nombre de Oca, apropiado como todos los euskaros, á su topografía, pues significa hondura dominada por altas cimas. Por esta cañada se precipita un riachuelo formando ruidosas y espumosas cascadas, ya por efecto de los repentinos desniveles naturales que encuentra á su paso, ya por los artificiales de las presas de molinos y antiguas ferrerías que abundan en casi todo aquel descenso.

La vegetacion de esta cañada es sobremanera exuberante (y no lujuriosa como absurdamente suelen decir los malos traductores del francés). Los nogales, los castaños, los manzanos y los cerezos, alcanzan allí un desarrollo verdaderamente prodigioso. Ni una vez he descendido al valle de Guernica siguiendo la carretera que recorre la márgen izquierda del torrente de Oca, sin experimentar como profundo sentimiento por no poder detenerme siquiera un día y una noche á meditar en aquellas umbrías tan excepcionales por su fisonomía y su misterio, y creo que lo mismo habrá sucedido á todos los que sintiendo y pensando como yo en punto á los «extremamientos» de la naturaleza, hayan descendido por allí, por más que como yo sintiesen ánsia de admirar la belleza del valle en que termina la cañada de Oca.

En esta cañada, como en todos los lugares donde la naturaleza se ofrece llena de misterio y singularidad, abundan las tradiciones populares, y muy particularmente las que tienen por base lo sobrenatural, y por tanto maravilloso. No es hoy mi propósito referirlas ni aún indi-

carlas todas, y si solo referir una de las más singulares de que hace cerca de trescientos años tomó nota Juan Iñiguez de Ibargüen, á quien voy á seguir y cuyo relato está conforme con la tradicion que aún se conserva en la sombría y lozana cañada de Oca, á donde un amigo mio ha tenido muchas veces tentaciones de ir á vivir, únicamente para comer buenas truchas.

Gonzalo Saez de Oca, señor de la casa solar de este nombre, casó en segundas nupcias el año 1024 con Pastora de Aramayona, de la cual no tenia hijos con gran sentimiento suyo, pues del primer matrimonio solo conservaba una hija cuyo nombre era María, como el de su difunta madre.

Los caballeros solariegos de aquel tiempo y aún de otros muy posteriores, aunque fueran cabezaleros de los principales linajes, eran en Bizcaya sencillos labradores que cambiaban la azada por la lanza ó la ballesta con la mayor naturalidad, cuando el caso lo requería.

Hallábase Gonzalo en la guerra contra la morisma, como uno de aquellos heróicos bascongados que, acaudillados por Iñigo Lopez Ezquerro, «conde por la gracia de Dios,» como le llaman las crónicas y diplomas, ayudaron á Navarra y á Castilla á expeler de su suelo á los mahometanos.

Pastora de Aramayona aborrecia de muerte á su inocente y hermosa entenada, por lo mismo que era queridísima de su padre y fruto de la union de este con otra mujer.

—Vamos á traer dos hacecillos de leña para el hogar, dijo un día á la doncella, y juntas se dirigieron á un bosque no lejano de la casa solariega, que aunque reedificada de sillería modernamente, vé aún el pasajero á la sombra de los nogales entre la moderna vía y el rio.

Partieron ambas, y al llegar al bosque, Pastora hirió con el hacha traidora y despiadadamente á María, sin que ésta tuviera tiempo más que para implorar el amparo de la madre de Dios, y considerándola muerta, abrió una hoya con ayuda del hacha y sus manos, la enterró allí y la cubrió de unas losas anchas y delgadas que allí abundan y se emplean hasta para cerrar las heredades, colocándolas verticalmente en torno de ellas.

Pronto la sepultura se cubrió de maleza y flores, y cuando Gonzalo Saez un año despues tornó de la guerra, ansioso de estrechar en sus brazos á la hermosa y angelical María, experimentó el mayor de sus dolores con la noticia que le dió Pastora de que la doncella había

desaparecido, siendo inútiles cuantos esfuerzos se habían hecho para encontrarla viva ó muerta. Creyóse hasta por el mismo Gonzalo que habría sido devorada por los lobos, que entónces abundaban tanto como ahora escasean en los bosques de Bizcaya, y el apenado padre se esforzaba en resignarse con aquel gran infortunio.

Iñigo Martinez de Oca, deudo y vecino de Gonzalo, andaba buscando un buey que no parecia y temia hubiese sido tambien muerto y devorado por los lobos. Como viese que en un bosque cercano revoloteaban muchedumbre de cuervos carnívoros, sospechó que allí estuviese muerto el buey y se encaminó allá.

Al llegar oyó una dulce voz que le llamaba por su nombre, le recordaba la de la infeliz María y parecia salir del centro de la tierra.

Acercóse al sitio de donde parecia salir la voz, levantó unas losas medio ocultas entre la maleza, y á sus asombrados ojos apareció viva é ilesa la doncella desaparecida hacia más de un año!

María le contó y repitió despues á todos que la Madre de Dios, cuyo amparo habia invocado al ser herida por su madrastra, la habia resucitado, alimentado y asistido.

Castigada Pastora de Aramayona por la justicia humana como merecia su enorme delito, María, con beneplácito de su padre, se consagró enteramente al servicio de la Madre de Dios, y en el sitio donde se habian obrado el crimen y el milagro, que recibió el nombre de Erroitegui (lugar de cuervos), en memoria de los que atraieron la atencion de Iñigo, erigió Gonzalo una ermita consagrada á la virgen María.

Tal es una de las tradiciones de la profunda cañada de Oca, tal como las gentes de aquellas umbrías la cuentan, y tal como más sumariamente la contó Juan Iñiguez de Ibargüen, el de Zornoza, hace cerca de trescientos años.

ANTONIO DE TRUEBA.



M I S C E L Á N E A .

En las oposiciones verificadas en la villa de Segura á la plaza de organista de la misma, y en las cuales han tomado parte siete aspirantes, ha sido propuesto en primer lugar el jóven D. Leonardo Santa Isabel, de diez y seis años, hijo de esta Ciudad, y alumno de la Academia particular de música que dirige el conocido maestro D. Bonifacio Echeverría.

Leonardo Santa Isabel empezó sus estudios hace cuatro años. En los exámenes sufridos en la citada Academia, obtuvo las notas de sobresaliente en primero, segundo y tercer, año de solfeo, en el primero de armonía y en el primero de piano, y las de notable y bueno, respectivamente, en los años segundo y tercero de piano.

Felicitamos al jóven y aventajado artista donostiarra, haciendo extensivos nuestros plácemes al Sr. Echeverría, porque el triunfo de su discípulo viene á consagrar la reputacion de que goza su bien montada Academia.

La Escuela de Artes y Oficios de esta Ciudad ha sido detenidamente visitada por Mr. Burty, inspector de Bellas Artes del Ministerio de Instrucción Pública de Francia.

Mr. Burty, que durante la visita adquirió cuantos datos son necesarios para formar exacto juicio de la creacion y desarrollo floreciente de este centro de instruccion popular, dedicó halagüeñas frases al próspero estado en que se encuentra, proponiéndose ocuparse de él en el informe que acerca de la situacion de la enseñanza artístico-popular en Francia, tiene que presentar al Gobierno de la vecina república en un término muy breve.

Mucho nos complace que los extranjeros formen de nuestro estado de cultura un juicio tan satisfactorio como el que Mr. Burty emitió ayer á propósito de aquella enseñanza, sostenida con plausible celo por el Ayuntamiento.

La *Asociacion de Escritores y Artistas*, domiciliada en Madrid en la calle del Clavel, n.º 2, ha nombrado su representante en Bilbao á nuestro querido amigo y colaborador literario D. Vicente de Arana, recientemente premiado con diploma de primera clase en la Exposicion promovida por aquella digna y celosa asociacion.



Bajo la presidencia del Sr. Alcalde se reunió el 16 del corriente la comision que entiende en la ereccion de una estatua á Oquendo, acordándose nombrar una subcomision que estudie las líneas generales del proyecto y escoja el sitio más adecuado para emplazar la estatua; y que desde luego se inicie la suscripcion, para lo que la subcomision designada presentará el proyecto ó forma en que deberá hacerse la misma.

Se dispuso nombrar individuos de la Comision ejecutiva á los señores Echave y Goicoa, arquitectos provincial y municipal, respectivamente, y al Sr. Irureta, director de la clase de dibujo de la Escuela de Artes y Oficios.

La comision se mostró conforme con que el escultor guipuzcoano D. Marcial Aguirre sea el que haga el modelado; acordando por unanimidad un voto de gracias al general Arteche por sus trabajos en pró del proyecto; y dirigir una atenta comunicacion al Sr. Ministro de Marina, para que se sirva manifestar qué resultado ha obtenido la suscripcion abierta en los departamentos marítimos.

SECCION AMENA.



B A R A T Z A N .



BOSTGARREN JOLASA.

—¡Alare lagunekiñ datorrenian!

—Bai, Batista. ¿Nola gera?

—Ondo, jauna, ondo. ¿Ta beok? ¿Zér diyo damacho onek? ¡Au alabachua dakarrena! ¡Ze bapa! Azi da gogotik. Beorri baño geiago egin da.

—Bai; abek gora datoz.

—Bai jauna, ta gu makurtzen. Zartu ta kokotza luzatu, ta sudurra ere bai, ez da gauz onik.

—Ala biar. ¿Orain ere achurketan ari zera?

—Geiegi. ¡Emen zer dagon balekiteke! Beto, betoz; achur geiago baditugu.

—Eskerrikasko. Gerriyak gogorhuak dakazkit.

—Biguntzen dira bada emen ederki.

—Ondo añaletik ari zera beñepin.

—Ala eskatzen du gauzak. Egundanoiko itilluba daukagu jauna. Ez du beorrek bere biziyan ikusi orlako komeririk.

—¿Zer da bada?

—Zer dan? Diabrukeriyak egiten dizkigutela lugartzak.

—¿Lugartzak?

—Bai jauna. Ara; orain ere muturra moztu diyo bati. Begira bezayo; legorreko langosta dirudi. Itsasokuak bezela ditu bi agin luze bakoitza iru ortz chorrochekin, atzaparrak, tripa azpiya, ta gorputz guztiko ichura.

—Ala ditu bai.

—Pizti charrak dira oyek jauna.

—Bada badira orla piztiyak ain erruz, zeruba estaltzen dutela, eta Ameriketako geldia azitzen dituztenak zaldizkoak eta burni-bidetako trenak.

—¡Aundiyago da orreatikan ori! Abekin bada oso lan gogorra daukagu. Pizti abek eramaten dutena, izugarriya da. Orain ere bi bider piperrak aldatu ditut jauna. ¿Badaki? Piperren zanak ebaki, ta ilda uzten dituzte.

—Orduban kaskarabarrak, usuak, pinchanak eta burrioyak baño okerrago dira.

—Esango nuke bayetz.

—¿Ta asko da?

—Eunka daude emen bertan ere, ta kabiya lurren añalian egiten dituzte.

—¿Eta ez alda oyentzat erremediorik?

—Erremedioa.... Tolosa baño berañiago omen dago Ama Birjina erremediokoaren ermita.

—Ala dago bai, ondo polita.

—Bestela abentzat onena da, egunero landariak jorratzia. Ona nun duben beste bat; erdi erditik ebaki det. Ona dala diote ere dau

den lurren erdiyan, zulo bat egitia, eta an zimaurre berua botatzia, ta lugartzak biltzen dira berotasunera, eta an bertan chautzia onena.

—Bai, errezago izango da.

—Ara bestia. Muturra austeko lugartzari aſen da onena. Itzal aldiſan ez da batere, baſan eguzkiyak jotzen duben lekuban, erruz da jauna. Udan aſal aſalian egoten dira, ta neguban oso lurpian sartzen dira. Ona bestia. Kuadru'ontan au azkenekua izatiatik, ogei pezetako bat emango nuke.

—Aldabako bikariyuak konjuratuko balitu, denak ilko lirake.

—Emango geniyoke bada diru ederra! Baſa ez da Aldabako bikariyorik emen abek konjuratuko ditubenik.

—Zergatik ez?

—Ez omen dute baliyo emen konjuruak. Donostiarrak fede guchi dutela ta....

—Orren guchi?

—Ala diote jauna.

—Izan liteke batzubek otz ſamarrak izatia, baſan guztitatie izango da.

—Nik ala uste.

—Bada fedeiek ez dan lekuban, ez da gauz onik.

—Ez jauna, ez.

—Oraiſa lugartzak jaten badituzte landare batzubek, federik ez baltz, ez lirake faltako beste lugartza aundiyagoak dituzun bazter guztiek arrotuko lituztekenak.

—Bai jayeri atiak zabalik utzi beſterik ez leoke! Ara beſte piſti berriya. Abek ere lanbide ona ematen dute bada!

—Zer dira?

—Ar gorriſta me batzubek, gaitz aundiya egiten dutenak.

—Bai e?

—Bai jauna. Azpitik gora nundik nai sartzen dira. Ar abek konjuratzeko deitu omen zioten bati, ta konjuratu ta gero eman omen zioten amar pezetako bat ta bazkari ona, jendia oso pozik gelditurik. Baſan arrak berriz azaldu omen ziran, eta galdetu omen zioten nola litekean gertatu ori, arrak konjuratu ta gero. Eta eranzun omen zuben.—Ezta ori gauza arrigarriya. Nik arrak konjuratu nituben, baſa emiak geldituko ziran.

—Ja, ja, ja, ja! Ez dago gaizki eſana. Baſan zubek ere ezerez bezela ta burubari atz-egiſnaz, erdizka eſan ta osorik adiazitzeko gisan ſartzen dituzute ziri onak.

—¿Guk jauna?

—Zubek ez: baserritarrak. Aterakeri marrajochuak....

—¡A jauna! Gu bian egon ordia ta... guk ere zerbait esan nai ta... nolapait moldatu bear ta... Beok lasayago esaten dituzte goitik bera, bai.

—Orain ere beste ziriya sartu dezu zuk.

—Aitzen deguna jauna.

—Bada, orain urte batzubek dirala atera ziran Goyerrin echetik bi apaiz ta jun ziran ibilli bidez Ikaztegieta onduan dagon Aldabako echadi edo barriyo aldera. Bat gelditu zan zigarrua piñutuzen eta bestiak nola izaten zuben jolaseko gogua nekazariyekin, aurreratu zan an artogareak ateratzen ari zan baten ingurura, esanik.—Arratsalde on gizonchua.—Bai berorrere.—¿Artogareak ateratzen ari alzera? —Bai jauna.—¿Zergatik ateratzen diozute?—Esango diot: batetik ganaduari jaten emateko, eta bestetik, mesede du artuak, zergatik intza sartzen zayo artoari eta freskoago egotenda.—¿Zer arto ederrak dauzkatzuten!—Bai jauna; igaz denbora onetan baño obeak.—Igaz ere onak izango ziñituzten, zergatik zimaurre asko botatzen diozuten —Bai jauna, baño ¿Ez al daki zer gerta zitzaigun?—Ez dakit.—Orrako berorren lagun ori, askok uste du apaiz ona dala baño.... Gizon gaiztoa da ori.—¿Zergatik?—¿Zergatik esaten du? Orrek ondatu ginduzen igaz.—¿Nolatan?—Esango diot. Gure apaizari gertatu zitzayon Tolosara juan bearra, eta ori jarri zuten kontu artu zezala gure barriyora, eta ¿zer gertatu zan? kargatzenda trumoi aundi bat arratsaldera, apaiz guztiyak beren parrokiatan jarri ziran konjuruan, eta orrek nola bai zekien gurea kanpoan zala eta ez genduela nork estu edo atzera eragiñik, guregana botazuen sekulako arriya.... Gu bildu giñan Elizara jende guztia, jo genduen kanpaya, erre genituen belar onak, bañan trumoi arri atzera eragiteko ez gendukan bertuterik, eta, orra nun kanpo guztia galdurikan utzi zigun. Orrek.... orrek....

—Baserritarren batek sortuba izango da kontu ori ere....

—Ez da sortubare; egiazko jolasa da. Lengo egunen batian bota emendu arriya Irun aldian.

—Bai jauna; bañan gabian, ta gabeko arriyak ez du bertuterik jauna.

—¿Ez e? Illunpetan ez du ikusiko ta ez jo ere.

—Ez jauna. Zarretatik ala da aitzia, eta egundano guk ere ez degu ezagutu. Egunez egitendu gaitzik aundiena, eta batez ere eguerditik labak edo bostak bitarteko arriyak.

-
- Bai, orrek badu bere izaera.
—Izango du jauna.
—Alkachofak politak daude.
—Bai jauna; batzubek eman dituzte.
—¿Orren goiz?
—Goiz ez da jauna. San Josietako asten dira udaberrikuak eta beste abek ematen dute geruago, udan.
—¿Ta baburrenak?
—Ondo dijuaz
—Datoz, esantzazu. ¿Ni sagarrekin bezéla asten altzera?
—Arrazoí du. Jayo dira ta euririk ez dute geiago biar, baizik eguzki ederra.
—¿Ana Mari echian da?
—Bai jauna.
—Barrena guaz bada.
—Bijuaz, bijuaz. Sarri naiz nire beokin.

MARCELINO SOROA.

I.^{ko} ITANASIAREN ASKANTZA:

AMA.



FIESTAS DE SAN FERMIN EN PAMPLONA.

Grande animacion y solemnidad han revestido las tradicionales fiestas de San Fermin, patrono de la capital de Nabarra, mereciendo especial mencion entre los variados espectáculos celebrados, los magníficos conciertos de la Sociedad Santa Cecilia, y el Certámen científico, literario y artístico organizado por el Ayuntamiento pamplonés.

Basta citar en elogio de los primeros, los nombres de los eminentes artistas de universal reputacion que en ellos tomaron parte. Sarasate, Arrieta, Zabalza, Larregla, á quienes se ufana Nabarra de contar entre sus preclaros hijos, y á los que recibió Pamplona con arcos triunfales é indescriptible entusiasmo la noche del 4 del corriente, prestaron inapreciable concurso á la filarmónica Sociedad, cautivando al inteligente público que acudia á las sesiones musicales, con las excepcionales dotes que revelan en todo cuanto al divino arte se refiere. Una novedad tuvieron estos conciertos, gratísima para los amantes del país y del arte: la de que en ellos se revelará la señorita D.^a Bonifacia Lizarraga, como verdadera y legítima esperanza del arte del canto, y como futura gloria de su tierra nativa, llamada con justicia *madre de músicos*.

El solemne acto de la apertura de sobres de los autores premiados en el Certámen se celebró la mañana del 15 del actual.

Ocupaban el palco escénico, adornado con un sólio bajo el que

se veía el retrato de D. Alfonso XII (q. e. e. g.) cubierto con un negro crespon, el señor Alcalde-presidente del Ayuntamiento, la comisión de festejos y otra comisión del jurado, entre la que figuraban los esclarecidos hijos de esta tierra y eminentes artistas D. Emilio Arrieta, D. Pablo Sarasate y D. Dámaso Zabalza.

El Sr. Echaide dió lectura al informe del jurado, que es un documento de no grandes proporciones, escrito con sóbria frase.

Terminada la lectura de ese documento, el Sr. Alcalde dirigió su voz al auditorio para dar las gracias á los autores que habian acudido al llamamiento hecho por la comisión organizadora del Certámen, al jurado calificador de los trabajos, á los incomparables artistas que tanto realzaban el acto con su presencia y al público todo que ávido acudia á un acto tan interesante. Procedióse luego á la apertura de los pliegos, resultando premiada con un objeto de arte una biografía del insigne historiador analista de Nabarra, P. José de Moret ó Morete, en la cual se reseñan las obras del sábio escritor pamplonés, publicadas ó inéditas. Resultó ser el autor D. Julio Altadill. D. Pedro Gorriz obtuvo un accésit por su trabajo al tema tercero, consistente en una leyenda titulada *La Cruz Negra*.

Un boceto y un cuadro se habian presentado aspirando al premio del tema 7.º Aquel fué premiado y al segundo se le adjudicó accésit. Se llama el autor del primero D. Ramon Amado Bernadet, de Barcelona, y el del segundo D. Rafael Escalante y Padilla, de Madrid.

Por un poema épico, titulado *La derrota de Olast*, correspondiente al 8.º tema, se adjudicó el premio á D. Arturo Cayuela y Pellizari.

Cuatro trabajos en romance castellano se habian presentado aspirando al premio del tema 9.º, pero ninguno de ellos se habia juzgado digno de recompensa.

Dos memorias se habian presentado tambien al tema 10.º, estudiando las causas del *Mildew*, condiciones de su desarrollo, diferencias con otras enfermedades parasitarias de la vid, y medio de combatirlo.

Fué premiada una de ellas de D. M. Amadi, y obtuvo accésit la otra, cuyo autor ignoramos.

D. Fidel Maya fué premiado por una composición musical, correspondiente al tema 12.º, y D. Narciso Baraibar Irurita, obtuvo la medalla de cobre ofrecida por la *Asociación Euskara*, por su trabajo al tema 13.º exponiendo los fueros de Nabarra y Provincias Vascongadas, precedido de una breve historia de las mismas.

Han quedado desiertos los temas 1.º, 4.º, 5.º 6.º, 11.º y 14.º y sin recompensa las composiciones poéticas del 9.º

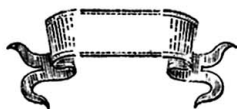
Terminada la lectura del informe del jurado y la apertura de los pliegos conteniendo el nombre de los autores laureados, el Sr. Cayuela Pellizari leyó la introduccion y canto 4.º de su poema épico describiendo las hazañas de los nabarros en la sangrienta y memorable jornada de Olast, y obtuvo al final grandes aplausos.

En un acto de tan notoria trascendencia el arte musical no podia negar su cooperacion valiosísima.

Por eso la orquesta «Santa Cecilia» interpretó con maravillosa precision, bajo la diestra batuta del Sr. Maya, la overtura del «Dominó negro», de Auber, y la rapsodia «Aurrerá», del Sr. Maya (hijo.)

La banda de la casa-misericordia, dirigida por el inteligente músico D. Miguel Astrain, cerró el acto con una polka, titulada «Mora» y un zortziko, «Navarra», de cuyas composiciones es autor dicho maestro.

A todos los autores laureados y á cuantas personas han contribuido á la brillantez de estas fiestas, enviamos nuestro parabien más entusiasta.



EUSKAL-FÉSTAK DONOSTIAN.

1886.

Donostiako Euskal-itz-jostaldien Batzarreak, gure euskera eder, biursâkinde, pintura eta musika gerenak alegiñ guzian gorde eta zabaltzeko here egiñ-pideari oartuaz, erabaki du urte ontako euskal-féstak egiñ ta ospatutzea datorren Lotazill edo Abenduaren azken amartean, prestaturik ontarako ondoren agertzen diran indar neurtz eta jostagudak. Ona aurtan izango diranen :

AZALDIA.

IZKRIBÁTZALLÉEN INDAR-NEURTZEA.

Euskal-izkuntza-jakindeak zabaltzen sayatzen diran izkribatzalléai lanbide onragarri onetan aurrera ere jarraitzeko serbituko diezten limurkaritzat, emango zaizkate ondorengo sari oek:

1.^{ko} ZILLARREZKO ERRAMU ADAR BAT, euskal-irakurgai edo gure aurrekoai aditutako kondairen bat itz-larrietan obeto ipintzen duenari. Berri eta argitaratugabea ezpada, esan bear du egilleak nondik datorrena dan, edo zér dan here lanerako aurrean iduki duen gaia.

Aldeera.—*Bitezar onoretsu bat.*

2.^{garren} ZILLARREZKO LUMA URREZESTALI BAT, *Donostiar argido-tarren bisitzéen gañean*, itz-neurtu edo larrietan, lanik onena aurkeztzen duenari; edo Donostia zer nolako uda-lekua dan obeto agertzen duen lanaren egilleari.

Lenbiziko gaiari dagokionez, lan au izan liteke, ala Uri ontako euren jakinduriaz, balore edo bertuteagatik berezitu izan diran seme guzien gutiste bat, nola aietako batzuen gañeko erakasde bat.

Aldeera.—*Bitezar onoretsu bat.*

JUEGOS FLORALES EUSKAROS EN SAN SEBASTIAN.

1886.

EL CONSISTORIO DE JUEGOS FLORALES de esta Ciudad, atento á su mision de procurar por cuantos medios estén á su alcance la conservacion de la lengua bascongada, y la propagacion y el desarrollo de nuestra poesia, pintura y música peculiares, ha dispuesto la celebracion en la última decena del mes de Diciembre próximo de las fiestas euskaras correspondientes al presente año, anunciando al efecto varios certámenes en la forma que se expresa en el siguiente

CARTEL.

CERTÁMEN LITERARIO.

Como modesta recompensa que sirva de lauro y de estímulo á los escritores que se dedican al cultivo de la literatura bascongada, se concederán los premios siguientes:

1.º UN RAMO DE LAUREL DE PLATA, al autor de la mejor leyenda bascongada escrita en prosa. Si no fuese original deberá indicarse su procedencia ó el texto que se ha tenido á la vista para la traduccion ó arreglo.

Accésit.—*Diploma de honor.*

2.º UNA PLUMA DE PLATA SOBREDORADA, al autor del mejor trabajo biográfico en prosa ó verso, sobre *Easonenses ilustres*; ó de una descripcion de la Ciudad de San Sebastian como punto veraniego.

Respecto al primer punto, este estudio podrá ser, bien una galleria de hijos de la Ciudad que se hayan distinguido por su saber, su valor ó sus virtudes, ó bien un estudio de uno ó varios varones beneméritos.

Accésit.—*Diploma de honor.*

3.^{garren} AIZKIBEL-EN EUSKAL-GAZTELANIZKO IZTEGI FAMATUAREN LIBURU EDERKIRO APAINDUTAKO BAT, itz-neurtu edo larrietan, jostiruditar saiorik onena aurkeztu duenari. Lan onek izan bearko du berriya eta argitaratubagea, bañan izan liteke jostirudiko edozein motakoa, ala trajedi, drama edo komeditarra, nola musikarekin batean egitekoa.

Lan herririk baterere aurkeztuko ezpalitz, batzar-epalleak eman al izango du sari au beste izkuntzen batetik obeto itzuli edo moldatutako izkribuari, baldin onek bear diran bainande edo doain guztiak biltzen baditu.

Aldeera.—*Bitezar onoretsu bat.*

4.^{garren} ARTEZ EDO MANORO EGINTAKO ZERBAIT GAUZA, edozein gai eta neurritan jarritako biursakintza ederrenaren egilleari.

Ez dira sariztatuko, puntu ontan len sariztatuak izan diradenen moldaerak.

Aldeera.—*Bitezar onoretsu bat.*

5.^{garren} ZILLARREZ APAINDUTAKO MAKILLA BAT, Euskal-lurrean egin diran eleizacho famatuetatik edozein baten gañean izkribu-kondairazko edo aditutakorik onena agertzen duenarentzat, dala itz-larri nola neurtuetan; adierazirik eziñ izango dala Ondarribiako Ama Birjiña Guadalupekoarena.

Aldeera.—*Bitezar onoretsu bat.*

6.^{garren} URRE-ZILLARREZKO KOLOLCHA BAT aurreko gaian esantako eleizacho edozein baten pintura edo antzestarik onena, ura arkitzen dan mendi edo inguruenakiñ, aurkeztu duenarentzat; berezitzen dala goian aitatzen dana.

Aldeera.—*Bitezar onoretsu bat.*

7.^{garren} ARTEZ EDO MANORO EGINTAKO ZERBAIT GAUZA, Euskal-erriko oiturak obeto agertzen dituenari pintura edo antzesta batean.

Aldeera.—*Bitezar onoretsu bat.*

8.^{garren} ZILLARREZKO LIRIO BAT, gure izkuntzan oraindik izenik ez duten asiera, lanbide, eta gauza sortu berriak adierazteko, euskaratik aterata, izkuntz onen legeak ondo gordeaz, izen berri geien ipintzen dituenari. Guchienaz aurkeztu bearko dira herrogei ta amar izen berri.

Ala gauz oen izenak, nola aurkeztuko diran beste edozein dagozkatena izan bearko dute berriak, eta izkuntz onen legeak eskatzen duten erara osotoro moldatuak; konturatzen dalarik, ezen, saria emateko begiratuak zayola, ez ainbeste geienak dituen lanari, ezpada oek egokiago moldatuak dakazkienari.

Aldeera.—*Bitezar onoretsu bat.*

3.º UN EJEMPLAR DEL GRAN DICCIONARIO BASCO-CASTELLANO DE AIZKIBEL, PRIMOROSAMENTE ENCUADERNADO, al autor del mejor ensayo dramático, en prosa ó verso. La obra deberá ser original é inédita, y puede ser trágica, dramática, cómica ó lírica.

A falta de obras originales, el Jurado podrá adjudicar el premio á la mejor traduccion ó arreglo que se presente, siempre que reuna las condiciones de mérito necesarias.

Accésit.—*Diploma de honor.*

4.º UN OBJETO DE ARTE, al autor de la mejor poesía bascongada con libertad de asunto y de metro, quedando excluidos de este punto del Programa los que ántes hubiesen sido laureados en él.

Accésit.—*Diploma de honor.*

5.º UN MAKILLA CON INCRUSTACIONES DE PLATA, al autor de la mejor monografía histórico-tradicional, en prosa ó verso, sobre cualquiera de los célebres santuarios erigidos en tierra euskara, excepcion hecha del de Guadalupe (Fuenterrabía).

Accésit.—*Diploma de honor.*

6.º UNA PALETITA DE ORO Y PLATA, al autor del mejor cuadro al óleo ó acuarela que represente, fielmente, cualquiera de los santuarios indicados en el número precedente, con el paisaje que le cerque; se exceptúa el arriba mencionado.

Accésit.—*Diploma de honor.*

7.º UN OBJETO DE ARTE, al autor del mejor cuadro al óleo ó acuarela que represente costumbres del país euskaro.

Accésit.—*Diploma de honor.*

8.º UN LIRIO DE PLATA, para el que presente el mayor número de voces técnicas ó facultativas, creadas con arreglo á los principios de la etimología bascongada, y con raíces de esta lengua, para designar principios, objetos ó invenciones que no tengan nombre en este idioma. El minimum de voces que se exige es el de cincuenta.

Las correspondencias á estas ú otras voces que se presenten deberán ser nuevas, y ajustarse en un todo á los buenos principios científicos, entendiéndose que para la concesion del premio se tendrá en cuenta, no sólo el número de ellas, sino la mayor ó menor perfeccion con que han sido formadas.

Accésit.—*Diploma de honor.*

9.^{garren} ZILLARREZKO MEDALLA BAT, *Nafarroko Euskal-Elkar-goak* eskeñia, Gipuzkoako erri, toki, echadi, eleizacho, mendi, ibai eta iturrien izen euskerazkoen gañean oroikarririk onena egiten duenarentzat, agerturik guztien izen-sortzea.

Aldeera.—*Bitezar onoretsu bat.*

10.^{garren} ARTEZ EDO MANORO EGINTAKO GAUZA ADIERAGOIDUN BAT, Gipuzkoako erakasdeko maisu edo irakasle jaunen batzarreak eskeñia, On Antonio Okendo-ko itsas-gizon ospatsuaren bizitzaren gañean lanik ederrena egiten duenari.

Lan au aurkeztu bearko da, gaztelaniarako bere biurkerarekin.

Aldeera.—*Bitezar onoretsu bat.*

11.^{garren} ARTEZ EDO MANORO EGINTAKO ZERBAIT GAUZA, *Union Artesana* deritzon Uri ontako elkarteak eskeñia, Zubietako umant, Donosti errea 1813-^{an} berriro alcha zuten gizon aundiai donkitutako oroipenik onenaren egillearentzat.

Aldeera.—*Bitezar onoretsu bat.*

12.^{garren} SEI SARI, DIBUJATZEKO ESTUCHE EDO BESTE ORLAKO GAUZEN BATZUEK, 10.^{tik} 15.^{era} urte bitarteko sei mutill gazte, euskeraz ondoena irakurri eta izkribatu, ordu laurden batean, egiten dutenentzat.

OLARKERAK.

1.^{ko} Indar-neurtze ontarako aukeratzen diran lan guziak izkribatu bear dira euskeraz, baña izkribatzalle bakoitzak berezitu lezake euskal-errietako edozein izkera mota.

2.^{garren} Lan guziak bialduak izan bear dute korrioaren bidez paper-bilgo ziertotu edo zertifikatuetan zuzende onekiñ: SR. SECRETARIO DEL CONSISTORIO DE JUEGOS FLORALES DE SAN SEBASTIAN

3.^{garren} Paper bakoitzean ipiñiko da lan bakoitza, jarri berari ezagungarri bat, eta, ichia ere egongo dan beste papercho batean, ipiñiko dira izkribatzallearen izen-lonbreak, eta bere bizi-lekuaren seña barrendik, eta ezagungarri ura ber-bera kanpotik.

4.^{garren} Izkribuak bialdu litezke, ala nai bada, iñoren izenik gabe edo izen falso-pean, baña ala bialtzen dituenak, para bearko ditu beste siñale bereziren batzuek, aren lana sariztatua izango balitz, bera egillea dala ikusi-erazotzeko.

9.º UNA MEDALLA DE PLATA, ofrecida por la *Asociacion Euskara de Nabarra*, al autor de la mejor memoria acerca de los nombres bascongados de pueblos, lugares, términos, santuarios, montes, rios y fuentes de Guipúzcoa, con esplicacion etimológica de todos ellos.

Accésit.—*Diploma de honor.*

10.º UN CAPRIGHO ALEGÓRICO-ARTÍSTICO, ofrecido por el Claustro de Profesores del Instituto de 2.ª enseñanza de Guipúzcoa, para el autor del mejor estudio biográfico del célebre marino D. Antonio de Oquendo.

Este trabajo deberá venir acompañado de su traduccion al castellano.

Accésit.—*Diploma de honor.*

11.º UN OBJETO DE ARTE, ofrecido por la sociedad local *Union Artesana*, al autor del mejor recuerdo á los héroes de Zubieta, restauradores de San Sebastian el año 1813.

Accésit.—*Diploma de honor.*

12.º SEIS PREMIOS CONSISTENTES EN ESTUCHES DE DIBUJO Ú OBJETOS ANÁLOGOS, para otros tantos jóvenes de 10 á 15 años que mejor lean y escriban en bascuence, durante un cuarto de hora.

ADVERTENCIAS.

1.ª Todos los trabajos con opcion á este concurso deberán estar escritos en lengua bascongada, pudiendo cada escritor elegir libremente el dialecto que estime más oportuno.

2.ª Todos los trabajos deberán remitirse por correo, en pliegos certificados, con sobre al SR. SECRETARIO DEL CONSISTORIO DE JUEGOS FLORALES DE SAN SEBASTIAN.

3.ª Cada pliego contendrá la composicion, que llevará como distintivo un lema cualquiera, y otro sobre, cerrado tambien, con el nombre del autor y señas de su domicilio, y el mismo lema repetido en la cubierta.

4.ª Los trabajos podrán presentarse bajo pseudónimo ó anónimo, pero en este caso deberán incluirse algunas señas para la debida justificacion del autor, en el caso de que aquellos resultasen premiados.

5.^{garren} Moldaera guziak ikusiko ditu Euskal-itz-jostaldien Batzarreak eta erabakiko du zér izkribu diran saria, merezi dutenak, baita ere sari-aldeera edo aipamen onragarrien diña diranak. Errebista *Euskal-Erria*-ren Zuzendariak eztu lan ontan parterik artuko.

6.^{garren} Baldin saria iristeko ustean bialtzen diran izkribuen artean ezpada arkitzen batere onetarako bear diran gauza guziak betetzen dituenik, saria geldituko da jabegabetua eta festa oek moldatu dituen Batzarreak gordeko du egokiago deritzaion beste gauzaren baterako.

7.^{garren} Saria irichitako izkribu guziak moldizkidatuko dira Euskal-itz-jostaldien Batzarrearen kontura, eta sari-irabazle bakoitzari emango zaiezte 10.^{na} moldizkira, eta 5.^{na} aldeera edo aipamen onragarria merezi dutenai.

8.^{garren} Bialtzen diran esku-izkribuak ez dira ostera itzuliko, ezpada gordeak izango dira gis-onetako gauzen zuzenlekuan, eta Batzarreak usatu al izango du oetaz ongien deritzaion moduan.

9.^{garren} Aurkezten diran antzesta edo pintura guziak itzuliko zaizkate beren egilleai, gelditzen zaiola Batzarreari beren erantz edo irudierak ateratzeko eskubidea.

10.^{garren} Lan guziak bialdu bear dira indar-neurtze ontarako, esan dan eran, datorren Azaroaren 1.^{ko} egunaren arratsaldeko 6-etako.

11.^{garren} Azaldeko 9.^{garren} lumeroan eskeiñtzen diran sariak irichi nai dituzten mutill gazteak jakiñ-arazi bear diote ala, itzez edo izkribuz, Abenduaren 10.^{garren} egunaren arratsaldeko 6-etako, On Marcelino Soroa, On Ramon Artola edo On José Zapiñain jaunai.

12.^{garren} Sari-emaldia egingo da ots-aundiarekin Biltoki edo Teatro Zarrean Abenduaren 26.^{garren} arratsean, edo ori ezin balitz, Batzarreak berezitzen duen amarte artako gabea. Irakurriko dira sariztatuak izan diran izkribuetatik al diranak, eta jostirudirako lanari dagokionez, Batzarreak ipiñiko du alegin guzia itzaldiatua izan dediñ.

5.^a Todas las composiciones serán examinadas por el Consistorio que señalará las que sean acreedoras á premios, pudiendo conceder además las *menciones honoríficas* que estime convenientes. El Director de la revista EUSKAL-ERRIA no tomará parte en este exámen.

6.^a Si ninguno de los trabajos presentados con opcion á alguno de los premios reuniere las condiciones necesarias, se declarará desierto el concurso, reservándose el Consistorio el objeto señalado como recompensa.

7.^a Las composiciones premiadas serán impresas por cuenta del Consistorio, regalándose 10 ejemplares á cada uno de los autores premiados, y 5 á los que hubiesen obtenido accésit ó mencion honorífica.

8.^a No se devolverán los manuscritos que se remitan, los cuales quedarán archivados en el expediente de su razon, y de los que podrá usar el Consistorio como estime más acertado.

9.^a Los cuadros ó composiciones pictóricas que se presenten se devolverán á sus autores, reservándose el Consistorio el derecho de reproducirlos.

10.^a El plazo para la presentacion de pliegos espirará el dia 1.^o del mes de Noviembre á las 6 de la tarde.

11.^a Los jóvenes que aspiren á los premios señalados en el número 9.^o del Programa, lo manifestarán verbalmente ó por escrito, ántes de las 6 de la tarde del 10 de Diciembre, á los Sres. D. Marcelino Soroa, D. Ramon Artola ó D. José Zapiain.

12.^a La distribucion solemne de los premios tendrá lugar en el Teatro Principal la noche del 26 de Diciembre próximo, ó en su defecto en aquella de la misma decena que la Comision señale. Se dará lectura á las composiciones cuya extension lo permita, y en cuanto al ensayo dramático que pueda resultar laureado, la Comision pondrá cuantos medios estén á su alcance para conseguir su representacion.

Musikalarien Indar-neurtzea.

Nairik ere Batzarre onek elkartu gure musika irigokia noizpaite-tik onera zorionean gure izkribalarien artean jayo dan mugiera ta limurkariari, erabaki du egitea, mota edo klase onetako indar-neurtze bat eskeñiaz

1.^{ko} ZILLARREZKO LIRA BAT *Euskal-soñu zarren gañean ipiñita-*ko antolamendurik onenaren egilleari.

Onelako lanik aurkezten ezpalitz, ontarako izendatzen dan Batzarre bereziak eman al izango du sari au *Zortziko, Euskal-soñuen gañeko burulazio edo elkarrolskirik* onenaren egilleari, adierazirik aurkezten diran moldaera guziyak izan bear dutela egiazko euskaltasunez beteak, bai dala bere lototsagatik, bai beren otseztiyagatik edo beste edozein gauz euskaldun-musika bestien artean ezagungarri egiten duenagatik.

Aldeera.—*Bilezar onoretsu bat.*

2.^{garren} NIKELEZKO ESKRITONTZI BAT, bi chistu ta bi chirolakiñ jotzeko antolamendurik onena aurkezten duenarentzat, dala *Euskal-soñu zarren gañean* egiña, dala Haydn edo Mozart musika-maisuen obretatik aterea.

Aldeera.—*Bilezar onoretsu bat.*

3.^{garren} ARTEZ EDO MANORO EGINTAKO ZERBAIT GAUZA, *La Fraternal* deritzon Uri ontako elkarteak eskeñia, elkarte onek duen izaera *erriko-ñeme-tar* eta jostallua ongiena azaltzen duen zortziko edo musika-moldaeraren egilleari.

Aldeera.—*Bilezar onoretsu bat.*

OARKERAK.—1.^{ko} Indar-neurtze ontarako moldatzen diran lan guziak ipiñi bear dira *orkesta oso edo musika-bandarako*, eta bialdu bear dira izkribalarien indar-neurtzeko 2, 3 eta 4.^{garren} oarkeretan esan dan eran.

2.^{garren} An jarritako 5.^{garren}, EUSKAL-ERRIA-ren Zuzendariari dagokionean, 6, 8 eta 10.^{garren} oarkerak kontuan artuko dira ere indar-neurtze ontarako.

3.^{garren} Euskal-Batzarreak egingo ditu bere alegiñ guziak sariztatua izaten dan lana joa izan dedin orkesta osoarekiñ, Abenduaren azken amarterako berak moldatzen duen festan, pagaturik, ori ala dala, bear diran musika-paperen ateratzia.

Certámen Musical.

Deseando el Consistorio asociar la música popular al movimiento literario euskaro, felizmente iniciado de algun tiempo á esta parte, ha acordado abrir un certámen especial de composiciones de esta clase, y ofrecer

1.º UNA LIRA DE PLATA, al autor de la mejor *Fantasia sobre aires bascongados*.

A falta de dicho trabajo, el Jurado especial que oportunamente se designará para el exámen de estas composiciones, podrá adjudicar dicho premio al autor del mejor *zortziko*, *capricho*, *sinfonía* ú *overtura* que se presente, bien entendido que en todas las obras debe resplandecer un carácter genuinamente euskaro, ya sea por el ritmo, los diseños melódicos ó por cualquiera otro de los rasgos que integran y determinan la fisonomía especial de la música bascongada.

Accésit.—*Diploma de honor*.

2.º UNA ESCRIBANÍA DE NIKEL, al autor del mejor arreglo hecho para dos silbos y dos silbotes sobre música exclusivamente bascongada, ó bien tomada de los clásicos Haydn ó Mozart.

Accésit.—*Diploma de honor*.

3.º UN OBJETO DE ARTE, ofrecido por la Sociedad local *La Fraternal*, al autor del *zortziko* ó composición musical que se inspire mejor en el carácter *erriko-ñeme* y festivo de dicha Sociedad.

Accésit.—*Diploma de honor*.

ADVERTENCIAS.—1.ª Todas las obras que se presenten con opcion á este concurso deberán estar dispuestas en *partitura para orquesta ó banda*; y deberán presentarse ó remitirse en la forma que se determina en las advertencias 2.ª, 3.ª y 4.ª del certámen literario.

2.ª Se aplicarán asimismo á este concurso las advertencias 5.ª en lo que se refiere al Director de la EUSKAL-ERRIA, 6.ª, 8.ª y 10.ª expresadas para los aspirantes á dicho certámen.

3.ª El Consistorio gestionará para que la composición que resulte premiada sea ejecutada á toda orquesta en la función que dicho instituto dispone para la última decena de Diciembre y costeará en tal caso la copia necesaria de papeles.

CHISTU-SOÑULARIEN BILKIDA.

Abenduaren 26.^{garren} gaubean, edo egun artan ezin balitz, Batzarreak herezitzen duen ill orren beraren azken amarteko beste batean, egingo da ere Donostiko Teatro Zarrean chistu soñularien bilkida bat, emanik

EUSKAL-CHISTU BOILDER EDO ERRAZTUN ZILLARREZKODUN BAT,

aurkeztzen diraden soñularien artetik batzar-epalleak onena arkitzen duenari.

Aldeera.—*Bitezar onoretsu bat.*

OARKERAK.—1.^{ko} Indar-neurtze ontan parte artu nai duten chistu soñulariak etorri bear dute bakoitza bere atabalararekin, eta joko dituzte chistuan batzar-epalleak agintzen diezten soñu-zarrak ñun-ñuna eta atabalaren laguntzarekin.

2.^{garren} Indar-neurtze au egingo da batzar-epalle herezi baten aurrean, eta onek erabakiko du chistularietatik zéin dan saria merezi duena, eman al izanik gañera ondo irizten zaizkan *Bitezarrak*, aipamen onoretsu onen diñ arkitzen dituenai.

3.^{garren} Batzar-epallearen esku uzten da ikustea atabalarien artetik bat edo beste sariztatzeko diñ ote dan, bere abillidadeagatik, eta, ori ala dala, zér alogera edo sari eman bear zaion.

4.^{garren} Indar-neurtze ontan parte artu nai dutenak jakin-arazi bear diote ala, itzez edo izkribuz, On Marcelino Soroa, On Ramon Artola edo On José Zapiain jaunai, Abenduaren 10.^{garren} egunaren arratsaldeko 6-etako.

CONCURSO DE TAMBORILEROS.

La noche del 26 de Diciembre, ó en su defecto en aquella de la misma decena que la Comision señale, se celebrará tambien en el Teatro Principal de esta Ciudad un concurso especial de tamborileros, concediéndose como

PREMIO: Una bascatibia con anillas de plata,

al que el jurado respectivo califique en primer término de entre los aspirantes.

Accésit.—*Diploma de honor.*

ADVERTENCIAS.—1.^a Los tamborileros que aspiren al premio deberán presentarse en union con el tambor ó *atabalero* correspondiente y ejecutarán los trozos que el Jurado designe con acompañamiento de *atabal* y tamboril.

2.^a Un Jurado especial presidirá el acto y calificará los ejercicios, pudiendo conceder además del premio señalado las menciones honoríficas que estime justas, y que consistirán en un *Diploma* á favor de cada uno de los agraciados.

3.^a Queda á la discrecion del Jurado el apreciar, en cada caso, si hay méritos para recompensar, y en qué forma, la habilidad de que pudieran dar muestras los *atabaleros* que acompañen á los tamborileros ejecutantes.

4.^a Los aspirantes deberán dirigir sus peticiones verbalmente ó por escrito, ántes de las 6 de la tarde del dia 10 de Diciembre próximo, á los Sres. D. Marcelino Soroa, D. Ramon Artola ó D. José Zapiain.

BERSOLARIEN JOLASBIDEA.

Azkenengo, esan bezela berezitzen dan gaubean egingo da, len esantako Biltoki edo Teatro Zarrean, Euskal-erriko bersolarien biltokida eta jostaguda bat.

Artan parte artu nai duten bersolariak jakin-arazi bear diote ala, itzez edo izkribüz, chistu-soñularientzat jarri diran egun eta orduaren barruan, esana gelditzen dan batzar bereziko jaunetako edozeini.

Jaun oek autatu edo siñalatuko dituzte, artaratzen diren guzien artetik, jolas-bide ontarako bear diran bi bersolariak, eta Batzarreak emango diezte lan onengatik berrogei-pezeta bakoitzari.

Donostian, 1886. urteko Uztaren 15-can.

BATZARREAREN IZENEAN:

LUIS M.^a LEIZALDE,
Dianagusia.

ANTONIO ARZAC,
Goarpelaria.



SESION DE BERSOLARIS.

En la misma noche designada se celebrará, por último, en el indicado Teatro, una sesion de improvisadores populares en lengua bascongada.

Los *bersolaris* que deseen tomar parte en dicho acto lo harán saber así por escrito ó verbalmente, dentro del día y hora señalados para los tamborileros, á cualquiera de los Sres. miembros de la sub-Comision especial indicada.

Esta sub-Comision designará de entre los aspirantes los dos improvisadores que deban terciar en la sesion, cada uno de los cuales recibirá una retribucion fija de cuarenta pesetas.

San Sebastian, 15 de Julio de 1886.

POR EL CONSISTORIO:

El Presidente,

LUIS M.^A ELEIZALDE.

El Secrelario,

ANTONIO ARZAC.

AMA BIRJIÑA ARANZAZU-KOARI.

Consolatrix afflictorum.

Composicion premiada con UNA MEDALLA DE ACERO GRABADA AL DAMASQUINO CON ORO Y PLATA, en el certámen literario-artístico celebrado con motivo de la Coronacion de Ntra. Sra. de Aranzazu.

Ekaitz gogorra igarotzean
Datorren aize gozoak,
Sortitz guztiyan zabaltzen ditu
Atsegiñ mirarizkoak:
Piztutzen ditu, intzez bustirik,
Lore zimeldutakoak;
Eta kantatzen jartzen sasiyan
Chori bildurti gaiñoak.

Gau illunaren ondorendikan
Datorren egun-sentiya,
Argiz ta lorez apaindurikan
Bere kopeta churiya,
¡Bai dala benaz zelaiyen eta
Mendiyan edergarriya!
¡Bai datorrela doaiz betea,
Dena jarririk alaiya!

Ekaitz-ondoko aize gozoa
Baño chit gozoagoa,
Egun sentiya doai denakin
Baño pozgarriyagoa,
Mendi onetan agertu ziñan
Birjiñ Aranzazukoa,
Izandu zedin Aloña-aldea
Beti zorionekoa.

¡Zér egun triste samiñak ziran
Euskaldunentzat orduan!
Gerra gogorra gizon guztiyak
¡Ai! zerabilten buruan;
Gorroto charra biotzean, ta
Ezpat zorrotza eskuan:
Zirudien ¡ai! maitetasuna
Ill zala beren barruan.

Triste zegoen Euskal-erriya:

Anai odolez bustirik
Ikusten ziran mendi guztiyak,
Iturri denak gorririk:
Guchitan emen ikusi izan da
Ekaitz bat gogorragorik,
Guchitan gaurik Euskal-erriyan
Ura zan beziñ illunik.

Lur legortuak udan eskatzen
Duen bezela euriya,
Euskaldun-lurak eskatzen zuen
Pake chit maitagarriya:
Eskatzen zuen gau illun artan
Eguzkiyaren argiya,
Urraturikan aldendu zedin
Odei beltz izugarriya.

Zu izan ziñan ¡Zu! pakearen
Ekarle bedeinkatua:
Zu, gau illuna mendetu zuen
Argi dizdizarizkua:
Zu, Euskaldunen Ama biguna,
Beren laguntza osua,
Berak zituzten naigabe denak
Atsegiñ biurtakua.

Nola zimeltzen doan lore bat
Alchatutzen dan, ederrik,
Egun-sentiyan eroritzen dan
Intz pozgarriyak bustirik:
Ala jaiki zan Euskal-erriya
Atsegiñ-gozoz beterik,
Zu ikustean bere lurlean
Naigabe denak azturik.

Gorroto charrak bukatu ziran

Nagusitu zan pakea,
Zeruko doai aingeruzkoa,
Onarentzako gordea:
Bazter denetan pozaren pozez
Kantuz zegola jendea:
«Bedeinkatua izan dedilla
Aranzako Ama maitea».

Baso-tarteko baserri baten
Bizi zan nekazariyak,
Mendi-gañean ardiyak zaitzen
Beti zebillen artzaiyak,
Eskutarmadun jauregi goya
Zuen echejaun aundi yak,
Denak kantatzen zuten gogotik:
«¡Maitatzen gaitu Mariyak!»

Gero ¡zéñ ez da Euskal-lurlean
Etorri zure oñera,
Bere naigabe lazgarriyetan
Laguntza gurteskatzera!
¡Nor ez da etorri, Birjiñ eztiya,
Aloña-mendi gañera,
Zure mesede miragarriyak
Gogotik otsanditzera!

Itsua dator argiturikan.
Ariñik zana elbarri,
Mingaña oso askaturikan
Mutua pozez kantari:
Denak diote esker ematen
Aranzazuko Amari,
Ikusirikan alde denetan
Ainbat eta ainbat mirari.

Orrera dator Inazio bat
 Loyolatikan umillik,
 Mundu-ondasun galkor ustelak
 Mundutarrentzat utzirik:
 Sua dariyon bere biyotza
 Zure amorez beterik,
 Alde denetan Fede Santua
 Zabaldu nayez urturik.

Orrera dator Zumarraga bat
 Zure aranza maitera,
 Bere biyotza Zureganako
 Maitetasunez sutzera:
 Sugar orrekin goratutzeko
 Choriandraren antzera,
 Lurra utzirik, Zeru-alderonz
 Argiya billatutzera.

Okendo batek dabillenean
 Itsas-jazarran gogorrik,
 Garaipenaren esperantza du
 Zuregan jartzen bakarrik:
 Erakutsirik ala garbiro
 • Ez dala biotz aundirik,
 Non da Zerutik biotz ortara
 Jechitzen ez dan indarrik.

Guztiyentzat da Birjiñ eztiya
 Ama chit maite maitea,
 Naigabedunen gozagarriya,
 Zeruetako atea;
 Egun-sentiko izar ederra
 Manchen izpirik gabea,
 Iturri garbi osasuntsua,
 Lore guztiyen lorea.

Garro-tartean ezkutaturik
 Dagon intz-tanto garbiya,
 Eguzkiyari begiraturik
 Jartzen da dizdizariya:
 Ala guk, ere, begiratzean
 Zêñ ederra dan Mariya,
 Sentiko degu jan! biotzean
 Argitasun bat biziya.

Goazen guztiyok Berarengana;
 Auzpez gaitezen lurrean;
 Eskeñ zayogun izate dena
 Jarririk bere aurrean;
 Eskatu gero gorde gaitzala
 Bizi geraden artean,
 Chorikumea amak bezela,
 Ongi bere mantupear.

Mantupe artan dago guretzat
 Zorionaren kabiya;
 Mundu ontako gora beretan
 Portu atsegiñgarriya;
 Animarikan odeitsuena
 Dizdizten duen argiya;
 Lurrean iñoiz izaten ez dan
 Poz eziñ esangarriya.

¡Ama maitea! Mundu-aranzak
 Gaituztenean zulatzen,
 Dituztenean odol-jariyo
 Gure biyotzak ipintzen,
 Zure aranza bedeinkatuak
 Gorde gaitzala ¡bail arren,
 Zu biyotzetik maiteaz beti
 Bizi eta ill gaitezen.

KARMELO ECHEGARAY-KOAK.

EL CIEGO DE SOLFERINO.

Harmen hartzera deitu ninduen gazterik zorte ezayak.

Siendo jóven, la suerte enemiga
Llamómé á la guerra,
Y alejéme, volviendo á menudo
La vista á mi aldea.¹

Solferino, yo he visto en mal hora
Tu tierra funesta;
Desde entónces, en vano, mis ojos,
Oh sol, te desean.

Ya jamás de la fúlgida aurora
La luz me embelesa;
Ya jamás desde el cielo me envía
Su rayo una estrella.

Noche horrible ha caído en mis ojos,
¡Horrible y perpétua!
¡Nunca más os veré, mis amigos,
Ni á tí, pobre aldea!

(1) En la poesía original de Mr. A. Salaberri, incluida en el *Cancionero Basco*, de D. José Manterola, segunda série, tomo II, pág. 14, se repite con mucha gracia el segundo hemistiquio del segundo verso de cada estrofa. No produciendo en castellano igual efecto dicha repeticion, la hemos suprimido.

Para siempre ocultóse la dulce
Mirada materna;
Para siempre jamás, de mi amada
La faz pura y bella.

No me hableis de la flor que en el prado
Su broche despliega;
No me hableis del vencejo que, el agua
Rozando, aletea.

Los castaños, los robles, las fuentes
De montes y selvas
Me parecen de un sueño perdido
Memorias risueñas.

A la plaza cantando los mozos,
Del pueblo en la fiesta,
Van alegres; yo en casa olvidado
Me quedo en tinieblas.

Ni reirme sé ya. Jóven, lleno
De ardor, me avergüenza.
El vivir. ¿Qué he de hacer, desdichado,
Si Dios no me alienta?

Pero.... basta. Perdon. Desde el cielo
Tu hechura contempla;
Y, si digno soy de ello, Dios santo,
Mitiga mis penas.

FEDERICO BARAIBAR.

Vitoria, 6 de Julio de 1886.



K A R M E L A .¹

EGIN-DOAKABEA EDO DRAMA IRU EGITETAN EMANA.

(AURRANDEA.)

LERENBURU. (Zeruari begira.)

Jauna zuri dazkat, nik esker guziak,
Zuk egiñik zernai gu gare zureak.
Zuk gure biotza bete zorionez,
Edo kastigatuz, erdiratu minez,
Izanen zare zu, Jainko beti ona,
Esker guzietaz goraki gai dena.
Esku batez yorik gaitutzu damutzen,
Bertziak ordian du miña leguntzen.
Mundu triste untan gu zauriz beterik,
Zeruko agintzez gu lausengaturik,
Entzutua dugu zer eiran nai duzun,
Zuretzat sofrituz, zer izanen dugun.
Ez gaitutzu Jauna lurrarentzat egin,
Bainan izateko zerua zurekin.
Zenbatenaz emen dugu pairatuko,
Anbatenaz zutaz gare gozatuko.
Yo nazazu beaz: zuk egin zauriek
Eskatuko dute, lañoka guziek
Nere zoriona. Zurekin geroan
Rafael, Karmela, baditut zeruan.

(1) Véase: pág. 205 del tomo anterior.

AITA YOSEP.

Nik nai nuen Jauna zuri pena kendu.
Fedearen itzez, biotza legundu.
Bainan ikusten dut Jainkoak ariman,
Zaizkitzula leen asmu onak eman.
Naiz gure biotzak arek egin erdi,
Gu guzietarik maitatua bedi!!
Banoa kuchian, etsaien alderat
Gure zelaietan, zer den ikusterat.
Atoz zu nerekin, irakus nazazun
Gure maitetchoak non utz ditutzun.

LERENBURU.

Zoazi, gaichtoetaz artuak badire
Eiekin Frantzirat laster ganen zare.

IV. GARREN IRUDIA.

Lerenburu, Araneder.

LERENBURU.

Eta zér diozu? Ganich Mendizabal.

ARANEDER.

Ni nago zurekin, deusik ezin aal
Mendietan diren gure gazteentzat.
Aita Lerenburu, deus ezta neretzat.
Deus ez mundu untan, deus ez miñagorik,
Nola bi gazte ek ikustia galdurik!
Oraindik bederen, nere biotzean
Ez banu sentitzen, nik zer egin dutan,
Egouen nintake nigarrrez pakean
Izanik lausenga, miñaren tokian.
Bainan, nola goza gozorikan gabe,
Izanik arima, zorigaitzez yabe.
Nola gau tristetan egin lo gochoak,
Burua betetzen duenian kechoak?
Ezta neretako gozamen garbirik,
Arima guzia dakat zauriturik.

LERENBURU.

Jaungoikoa baitan emazu biotza

Zure Ramonentzat, eginik otoitza.
Arkituko duzu, barnean pake bat,
Zure penendako, bearden bezinbat.

ARANEDER.

Bainan nere penak nau dena betetzen,
Egun guzietan biotza chautzen.
Zuk aurren gainean nigar iten duzu.
Bainan zure baitan pakea dakazu.
Gizonak munduan min badu sofritzen,
Bederen ariman pake du kausitzen.
Arimaz ordian ez badago garbi,
Pena batendako yasaiten ditu bi.
Nion ezdu gero gochorik billatzen,
Berak bere penak ditu erabiltzen.
Toki guzietan minak daramatza,
Ardi kolpatuak, sasien arantza
Barnegi sartua, dabillan bezala.

LERENBURU.

Beaz zure minak eginez aala
Ez dire kenduko.

ARANEDER.

Barnegi sartuak
Nere baitan dazkat eta goortuak.
A bazindakizu, zuk emen nor naizen,
Ez nintake egon zurekin mintzatzen.

LERENBURU. (Bere baitan.)

Bere biotz miñak, oso du gainditu,
Asmu onak orain izan ezin ditu...
Zer baliodu zu dena chautzea?
Eta zure baitaz arima galtzea?

ARANEDER.

Erran bear zaitut ba bizkitartean,
Nik zuri lenago, zer egin zaitutan.

HARISPE, *apeza*.

(*Aurrandetuko da.*)



APUNTES NECROLÓGICOS.**D. MARTIN DE URREIZTIETA.**

El día 19 del corriente falleció en esta Ciudad, á la edad de 69 años, víctima de una cruel enfermedad, soportada con ejemplar resignacion, el Sr. D. Martin de Urreiztieta y Ormaechea.

Era el finado persona de no comun ilustracion y actividad, y habia desempeñado diversos cargos oficiales de notoria importancia, captándose las simpatías generales por el celo, lealtad é inteligencia que en todos ellos demostrára.

Las Juntas generales celebradas en la villa de Deva en 1857, teniendo en cuenta la aptitud del Sr. Urreiztieta y los servicios que habia prestado á la Provincia por espacio de 17 años, 16 de ellos en clase de oficial 1.º, nombráronle por unanimidad Secretario de Juntas y Diputaciones de Guipúzcoa, puesto que ocupó con aplauso del país hasta 1868, en que hizo renuncia de él en las Juntas generales de Zumaya.

Fué tambien Alcalde de Tolosa en época en que la guerra se habia enseñoreado del país, y á pesar de lo difícil de los tiempos y de las circunstancias, mereció los elogios de sus administrados por el tacto con que supo conducirse en tan delicado cargo.

La muerte del Sr. Urreiztieta ha sido verdaderamente cristiana y digna de sus creencias y sentimientos.

A sus funerales, que se celebraron en la iglesia de San Vicente á las nueve y media de la mañana del día 20, bajo la presidencia del Sr. Vice-Presidente de la Diputacion provincial D. José María de Unceta, asistió una concurrencia tan numerosa como escogida, que quiso rendir aquel último piadoso tributo de cariño al finado, cuya muerte será siempre recordada con profundo sentimiento por cuantos tuvieron ocasion de conocer sus relevantes prendas personales.

¡Que Dios haya dado á su alma el eterno descanso, y conceda á su distinguida y atribulada familia la resignacion cristiana que há menester para sobrellevar tan rudo golpe!